

N° 4696.

---

## SUÈDE ET TURQUIE

Accord de Clearing, avec annexe. Signé à  
Ankara, le 29 février 1940.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de  
Suède. L'enregistrement a eu lieu le 19 mars 1940.*

---

## SWEDEN AND TURKEY

Clearing Agreement, with Annex. Signed at  
Ankara, February 29th, 1940.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs.  
The registration took place March 19th, 1940.*

TRANSLATION. — TRANSLATION.

No. 4696. — ACCORD DE CLEARING ENTRE LA SUÈDE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 29 FÉVRIER 1940.

No. 4696. — CLEARING AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, FEBRUARY 29TH, 1940.

Afin de faciliter le règlement des paiements résultant des échanges commerciaux entre les deux pays, LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ont convenu de ce qui suit :

With a view to facilitating payment transactions arising out of trade between the two countries, THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC have agreed as follows :

*Article premier.*

*Article I.*

Toute créance commerciale résultant de l'importation des marchandises d'origine turque en Suède devra être réglée par le versement, en couronnes suédoises, de la somme due à la Sveriges Riksbank en sa qualité de caissier du Clearingkontoret.

All commercial claims arising out of the importation into Sweden of goods of Turkish origin shall be settled by the payment in Swedish crowns of the amount due to the Sveriges Riksbank (Swedish State Bank) as the bank of the Clearingkontoret (Clearing Office).

Les sommes ainsi encaissées seront utilisées comme suit :

The sums thus received shall be employed as follows :

*a)* 25% seront versés dans un compte spécial dit « B », en couronnes suédoises, ouvert auprès de la Sveriges Riksbank au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie pour être tenus à la libre disposition de celle-ci.

*(a)* 25% shall be paid into a special account B in Swedish crowns, opened at the Sveriges Riksbank in the name of the Central Bank of the Turkish Republic, and shall be at the free disposal of the latter.

*b)* 75% de la contrevaieur du chrome et des figues d'origine turque expédiés avant le 1<sup>er</sup> mars 1940 et importés en Suède après la mise en vigueur du présent accord, seront portés au crédit du compte « A » prévu à l'article 1 *b)* de l'Accord<sup>1</sup> du 20 janvier 1939.

*(b)* 75% of the exchange value of all chromium and figs of Turkish origin, despatched before March 1st, 1940, and imported into Sweden after the entry into force of the present Agreement, shall be credited to the Account A referred to in Article 1 *(b)* of the Agreement<sup>1</sup> of January 20th, 1939.

*c)* 75% de la contrevaieur de toutes les marchandises d'origine turque qui feront l'objet d'une opération de compensation privée, conformément à l'article 3, seront portés au crédit d'un compte dit « C », en couronnes suédoises, non productif d'intérêt, ouvert au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie par les soins du Clearingkontoret.

*(c)* 75% of the exchange value of all goods of Turkish origin which are the subject of private compensation transactions, in accordance with Article 3, shall be credited to a non-interest-bearing account C in Swedish crowns opened by the Clearingkontoret in the name of the Central Bank of the Turkish Republic.

*d)* 75% de la contrevaieur des marchandises d'origine turque qui serviront, con-

*(d)* 75% of the exchange value of goods of Turkish origin applied, in accordance

<sup>1</sup> Vol. CXCIV, page 113, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXCIV, page 113, of this Series.

formément à l'article 3, au déblocage des créances arriérées des exportateurs suédois seront portés au crédit d'un compte dit « D », en couronnes suédoises, non productif d'intérêt, ouvert au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie par les soins du Clearingkontoret.

#### Article 2.

Toute créance commerciale résultant de l'importation des marchandises d'origine suédoise en Turquie devra être réglée par le versement, en livres turques, de la somme due à la Banque Centrale de la République de Turquie.

Les sommes ainsi encaissées, sauf celles provenant des opérations de compensation privée, seront utilisées comme suit :

*a)* La contrevaieur des marchandises suédoises munies des certificats d'origine, dûment visés, avant la mise en vigueur du présent accord, par le Clearingkontoret, sera portée au crédit du compte « A », prévu à l'article 2 *a)* de l'Accord du 20 janvier 1939.

*b)* La contrevaieur des marchandises, expédiées de Suède en Turquie avant la mise en vigueur de l'Accord du 20 janvier 1939, sera portée au crédit du compte « D » défini à l'article 4.

#### Article 3.

*a)* Toutes marchandises d'origine turque, sous réserve des dispositions des alinéas *b)* et *c)*, ci-dessous, pourront faire l'objet d'une opération de compensation privée. Les opérations dont il s'agit seront soumises aux formalités en vigueur dans chacun des deux pays.

*b)* La contrevaieur des marchandises d'origine turque, énumérées dans la liste A ci-annexée, servira, conformément à l'alinéa *d)* de l'article premier, au déblocage des créances arriérées des exportateurs suédois définies à l'article 4.

*c)* La contrevaieur des marchandises d'origine turque, énumérées dans la liste B ci-annexée, servira, au choix de l'importateur, soit au déblocage des créances arriérées des exportateurs suédois, définies à l'article 4, soit à des opérations de compensation privée.

#### Article 4.

Le solde existant en faveur des exportateurs suédois conformément aux accords de clearing

with Article 3, to the release of frozen credits owing to Swedish exporters shall be credited to a non-interest-bearing account D in Swedish crowns opened by the Clearingkontoret in the name of the Central Bank of the Turkish Republic.

#### Article 2.

All commercial claims arising out of the importation into Turkey of goods of Swedish origin shall be settled by the payment in Turkish pounds of the amount due to the Central Bank of the Turkish Republic.

The sums thus received, with the exception of those derived from private compensation transactions, shall be employed as follows :

*(a)* The exchange value of Swedish goods covered by certificates of origin, duly visaed, before the entry into force of the present Agreement, by the Clearingkontoret, shall be credited to the account A referred to in Article 2 *(a)* of the Agreement of January 20th, 1939.

*(b)* The exchange value of goods despatched from Sweden to Turkey before the entry into force of the Agreement of January 20th, 1939, shall be credited to the account D described in Article 4.

#### Article 3.

*(a)* All goods of Turkish origin may, subject to the provisions of paragraphs *(b)* and *(c)* hereunder, be the subject of private compensation transactions. Such transactions shall be subject to the formalities in force in both countries.

*(b)* The exchange value of goods of Turkish origin specified in list A annexed hereto shall be applied, in accordance with Article 1, paragraph *(d)*, to the release of the frozen credits owing to Swedish exporters described in Article 4.

*(c)* The exchange value of goods of Turkish origin specified in list B annexed hereto shall be applied, at the importer's choice, either to the release of frozen credits owing to Swedish exporters, as described in Article 4, or to private compensation transactions.

#### Article 4.

The credit balance in favour of Swedish exporters in accordance with previous Clearing

précédents entre la Suède et la Turquie sera maintenu dans un compte « D », en couronnes suédoises, non productif d'intérêt, ouvert au nom du Clearingkontoret par la Banque Centrale de la République de Turquie.

La liquidation de ce compte s'effectuera par l'achat des marchandises prévues aux alinéas *b*) et *c*) de l'article 3. La contrevaieur de ces marchandises servira au règlement des arriérés sans tenir compte de l'ordre chronologique.

Toutefois, le Clearingkontoret pourra affecter la contrevaieur du tabac importé de Turquie en Suède au règlement, dans l'ordre chronologique, des créances arriérées.

Le Clearingkontoret et la Banque Centrale de la République de Turquie pourront aussi se mettre d'accord pour ajouter aux listes A et B d'autres marchandises, d'origine turque, dont l'importation permettra, dans les mêmes conditions, la liquidation des créances arriérées du compte « D ».

#### Article 5.

On entendra aux termes du présent accord par contre-valeur le prix f. o. b. des marchandises.

Le montant des frets et frais d'assurance, se rapportant à des connaissements et des polices d'assurance acquittés par l'exportateur, sera toutefois versé, en Suède, à la Sveriges Riksbank et, en Turquie, à la Banque Centrale de la République de Turquie sur présentation des pièces justificatives.

Les montants ainsi encaissés par l'établissement intéressé du pays importateur seront mis à la disposition de l'autre en devises libres.

#### Article 6.

Les frais et commissions dus par les exportateurs suédois à leurs représentants en Turquie, ainsi que les frais et commissions dus par les exportateurs turcs à leurs représentants en Suède, résultant des échanges commerciaux effectués entre les deux pays, seront réglés par voie des comptes de clearing « D » sans être assujettis à l'ordre chronologique.

Toutefois, le Clearingkontoret et la Banque Centrale de la République de Turquie se réservent le droit de vérifier et de contrôler la nature et l'emploi de ces sommes et si elles représentent réellement la contrevaieur des frais et des commissions ci-haut mentionnés.

Agreements between Sweden and Turkey shall be kept in a non-interest-bearing account D in Swedish crowns opened by the Central Bank of the Turkish Republic in the name of the Clearingkontoret.

The liquidation of this account shall be effected by the purchase of goods referred to in paragraphs *b*) and *c*) of Article 3. The exchange value of these goods shall be applied to the settlement of frozen credits without reference to chronological order.

Nevertheless, the Clearingkontoret may apply the exchange value of tobacco imported from Turkey into Sweden to the settlement, in chronological order, of frozen credits.

The Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic may also agree to include in lists A and B other goods of Turkish origin the importation of which will enable frozen credits in account D to be liquidated under the same conditions.

#### Article 5.

For the purposes of the present Agreement, by exchange value shall be understood the f. o. b. price of goods.

The amount of freight charges and insurance costs paid by the exporter in connection with bills of lading and insurance policies shall, however, be paid in Sweden to the Sveriges Riksbank, and in Turkey to the Central Bank of the Turkish Republic, on production of the necessary vouchers.

The sums thus received by the competent establishment of the importing country shall be placed at the disposal of the other in free exchange.

#### Article 6.

Charges and commissions owed by Swedish exporters to their representatives in Turkey, or by Turkish exporters to their representatives in Sweden, arising out of trade between the two countries, shall be settled through clearing accounts D without reference to chronological order.

The Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic nevertheless reserve the right to verify the character and control the use of such sums and to satisfy themselves that they really represent the true amount of the above-mentioned charges and commissions.

*Article 7.*

La conversion des livres turques en couronnes suédoises et des couronnes suédoises en livres turques sera effectuée d'après les derniers cours connus d'achat et de vente de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Au cas où les factures ne seraient pas libellées en couronnes suédoises ou en livres turques, les encaissements se feront après conversion de la devise en cause en couronnes suédoises d'après les derniers cours connus d'une Bourse non soumise à un contrôle de devises.

La Banque Centrale de la République de Turquie avertira télégraphiquement la Sveriges Riksbank de tout changement de ces cours d'achat et de vente.

*Article 8.*

Le Clearingkontoret et la Banque Centrale de la République de Turquie s'avertiront réciproquement le plus vite possible des versements qui leur seront effectués. Chaque avis d'encaissement portera les mentions de date et d'origine nécessaires pour permettre les paiements aux ayants-droit.

Ces paiements seront effectués en Suède par le Clearingkontoret et en Turquie par la Banque Centrale de la République de Turquie dans les limites des disponibilités des comptes prévus au présent accord.

*Article 9.*

Le Clearingkontoret et la Banque Centrale de la République de Turquie se transmettront les duplicata B estampillés des certificats d'origine, prévus à l'article 4 de l'Accord<sup>1</sup> de commerce signé en date de ce jour, en les annexant aux avis d'encaissement y relatifs.

Toutefois, si au moment d'encaissement le Clearingkontoret ou la Banque Centrale de la République de Turquie n'était pas encore en possession du duplicata B estampillé du certificat d'origine, ceux-ci se transmettront tout de même les avis d'encaissement sans qu'ils soient accompagnés de ces duplicata.

Il est entendu néanmoins que le Clearingkontoret et la Banque Centrale de la République de Turquie prendront les mesures nécessaires pour se transmettre, après le dédouanement complet de la marchandise, les dits duplicata.

<sup>1</sup> Voir page 267 de ce volume.

*Article 7.*

The conversion of Turkish pounds into Swedish crowns and of Swedish crowns into Turkish pounds shall be effected at the latest available buying and selling rates of the Central Bank of the Turkish Republic.

Where invoices are made out in currencies other than the Swedish crown or the Turkish pound, the amounts received shall be converted into Swedish crowns at the latest available rates on a Stock Exchange that is not subject to exchange control.

The Central Bank of the Turkish Republic shall advise the Sveriges Riksbank by telegraph of all changes in the buying and selling rates in question.

*Article 8.*

The Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic shall advise one another as quickly as possible of all payments received. All advices of payments received shall contain the requisite particulars in regard to the date and source of the payments received, in order to enable payment to be made to the creditors concerned.

Such payments shall be made in Sweden by the Clearingkontoret and in Turkey by the Central Bank of the Turkish Republic as and when funds are available in the accounts referred to in the present Agreement.

*Article 9.*

The Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic shall transmit to each other the stamped copies B of the certificates of origin referred to in Article 4 of the Commercial Agreement<sup>1</sup> signed this day and attach them to the payment advices relating thereto.

If, however, at the time of receiving a payment the Clearingkontoret or the Central Bank of the Turkish Republic is not yet in possession of the stamped copy B of the certificate of origin, the banks shall nevertheless transmit to each other the payment advices without such copies.

It is, however, understood that the Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic shall take the necessary steps to transmit to each other the said copies, after full Customs clearance of the goods in question.

<sup>1</sup> See page 267 of this Volume.

*Article 10.*

Chacun des deux Gouvernements prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à se conformer aux dispositions du présent accord.

*Article 11.*

Le Clearingkontoret et la Banque Centrale de la République de Turquie se mettront d'accord sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier du présent accord.

*Article 12.*

Il est précisé que les dispositions relatives aux échanges commerciaux du présent accord de clearing ne concernent que les marchandises d'origine de l'un des deux pays effectivement importées dans l'autre pays en payant les droits et taxes y afférents.

Les dispositions du présent accord ne s'appliqueront pas au trafic de marchandises en transit.

*Article 13.*

Les paiements à titre d'avance pour des achats de marchandises d'origine suédoise ou turque, destinées à être importées respectivement en Turquie et en Suède, seront réglés conformément aux dispositions du présent accord, sous réserve du consentement du Clearingkontoret et de la Banque Centrale de la République de Turquie.

*Article 14.*

1. A l'expiration du présent accord, les importateurs du pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contrevaletur de leurs importations selon les dispositions du présent Accord, jusqu'à la liquidation totale des créances correspondant à ce solde. De même, les contrevaleturs des marchandises importées à crédit avant l'expiration du présent accord continueront à être versées conformément aux dispositions de cet accord.

2. En outre, les opérations de compensation privée en cours d'exécution au moment de l'expiration du présent accord devront être liquidées suivant les dispositions dudit accord.

*Article 10.*

Both Governments agree to take the necessary steps to compel their respective importers to comply with the provisions of the present Agreement.

*Article 11.*

The Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic shall agree on the technical details necessary to the proper working of the present Agreement.

*Article 12.*

It is explicitly agreed that the provisions of the present Clearing Agreement which relate to commercial exchanges shall apply only to goods which have their origin in one of the two countries and are actually imported into the other country on payment of the relevant duties and charges.

The provisions of the present Agreement shall not apply to transactions relating to goods in transit.

*Article 13.*

Advance payments in respect of purchases of goods of Swedish or Turkish origin for importation into Turkey or Sweden respectively shall be dealt with in accordance with the provisions of the present Agreement, provided the consent of the Clearingkontoret and the Central Bank of the Turkish Republic is obtained.

*Article 14.*

1. On the expiration of the present Agreement, the importers of whichever of the two countries has a balance in its favour shall continue to pay the exchange value of their imports in accordance with the provisions of the present Agreement, until such time as the whole of the claims represented by such balance are liquidated. Similarly, payment of the exchange value of goods imported on credit before the expiration of the present Agreement shall continue to be made in conformity with the provisions of this Agreement.

2. Furthermore, private compensation transactions still current at the time of expiration of the present Agreement shall be completed in accordance with the provisions of the said Agreement.

*Article 15.*

Le présent accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord de commerce en date de ce jour et aura la même durée de validité que celui-ci.

Il est entendu, toutefois, que les paiements résultant des transactions commerciales entre les deux pays, ayant eu lieu du 1<sup>er</sup> février 1940 jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du présent accord, seront réglés conformément aux stipulations de celui-ci.

Fait à Ankara, en double exemplaire, le 29 février 1940.

(*Signé*) M. C. AÇIKALIN.

(*Signé*) Sven ALLARD.

*Article 15.*

The present Agreement shall come into force on the same date as the Commercial Agreement dated this day and shall remain valid for the same period of time.

It is understood, however, that payments in respect of commercial transactions between the two countries effected between February 1st, 1940, and the date of the entry into force of the present Agreement shall be governed by the provisions of this Agreement.

Done at Ankara, in duplicate, this 29th day of February, 1940.

(*Signed*) M. C. AÇIKALIN.

(*Signed*) Sven ALLARD.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 13 mars 1940.

*Le Chef des Archives :*  
Torsten Gihl.

## LISTE A

Tabac.  
Cigarettes.

Vins et spiritueux.  
Chiffons.

## LISTE B

Alpiste.  
Boyaux.  
Eponge.  
Noix de galle.  
Sumac.  
Grains jaunes.  
Styrax.  
Essence de rose.  
Tourteaux.

Ecume de mer.  
Pistaches.  
Anis.  
Tapis.  
Son.  
Raisins secs.  
Noix.  
Amandes.  
Plantes médicinales.

## LIST A.

Tobacco.  
Cigarettes.

Wines and spirits.  
Rags.

## LIST B.

Alpist.  
Guts.  
Sponge.  
Gall-nuts.  
Sumac.  
Yellow grains.  
Styrax.  
Attar of roses.  
Oil-cakes.

Meerschaum.  
Ground-nuts.  
Anise.  
Carpets.  
Bran.  
Raisins.  
Walnuts.  
Almonds.  
Medicinal plants.